



ve fur : in quo celi magno impetu  
transient, elementa vero calore  
solventur, terra autem & quæ in  
ipsa sunt opera, exurentur. \* Cum  
igitur hæc omnia dissoluenda sint,  
quales oportet vos esse in sanctis cō-  
versationibus, & pietatibus, \* ex-  
pectantes, & properantes in adven-  
tum dei Domini, per quem celi ar-  
dentes solventur, & elementa ignis  
ardore tabescent? \* || Novos vero  
celos, & novam terram secundum  
promissam ipsius expectamus, in qui-  
bus iustitia habitat. \* Propter quod  
charissimi hæc expectantes, fatagite  
immaculati & inuolati ei inue-  
niri in pace. \* & Domini nostri  
longanimitatem, salutem arbitremini:  
sicut & charissimus frater noster  
Paulus secundum datam sibi sapien-  
tiam scripsit vobis, \* sicut & ceteras  
omnibus epistolis, loquens in eis  
de his, in quibus sunt quædam dif-  
ficultia intellectu, quæ indocti, & in-  
stabiles depravant, sicut & ceteras  
Scripturas, ad suam ipsorum perditionem.  
\* Vos igitur fratres præ-  
scentes custodite, ne in sapientium  
errore traducti excidatis a propria  
firmitate. \* crescite vero in gratia,  
& in cognitione Domini nostri, &  
Salvatoris Iesu Christi. Ipsi gloria &  
nunc, & in diem eternitatis. Amen.

يوم الرب كالسارق الذى تنزل فيه  
السحاب باندفاعة شديدة والعناصر تنحل  
بالحر والارض وما فيها مصنوعا يحترق  
\* فاذن ان كان منزعجا ان تنحل كلها  
كيف ينبغي لكم ان تكونوا بتقارب  
طاهر وتقوى الله \* مترجيين متوقعين الى  
يوم الرب الذى به تنحل السموات  
محترقة والعناصر تذاب بحرق النار \* وترجى  
سموات مجددة وارضاً جديدة مجسما هو وعد  
التي فيها يسكن البشر \* فلي اجل هذا يا  
احباي اذا انتم تترجون هذا فاحرصوا ان  
يكون حضوركم قدامة بلا دنس ولا عيب  
بسلامة \* واحسبوا امهال ربنا خلاصا لكم  
كما ايضا اخونا للميمس بولس قد كتب  
اليكم بما اعطى من الحكمة \* كما كتب ايضا  
في الرسائل كلها قايلا فيها عن هذه الامور  
وفيها بعض اقاويل عسرة الفهم التي اوليك  
الذين ليسوا علماء ولا ذوي عصمة يعوجونها  
كما سائر الكتب ايضا هلكت لانفسهم \* فاما  
انتم ايها الاخوة فقد عرفتم قدما فاحتفظوا  
ليلا تجلبوا بضلالة الجاهلين فتصرعوا من  
اعتصامكم \* فليكن نشوكم بالنعمة ومعرفة  
ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الذى له المجد  
الان وإلى يوم الابد امين



لهم \* انهم يتكلمون بكبار الاباطيل  
ويهللون لشهوات جسد الدعاة باولييك  
الذين نجوا قليلا وهم يتقلبون في الضلالة  
ويعدونهم بالعتق وهم يتعمدون للموت  
لان من غلب احد فهو عبيد له \* واذ كان  
قد نجوا من نجاسات العالم بمعرفة ربنا مخلصنا  
يسوع المسيح فعادوا اليها فخالطوها واستعبدوا  
لها فصارت اخرتهم اشر من اولتهم \* ولقد  
كان خير لهم ان لا يعرفوا طريق البر من  
ان يعرفوا ثم ينصرفوا الى خلافه من الوصية  
الطاهرة التي دفعت اليهم \* فالتهم المتلذذة  
الصادقة القابلة كالكلب الذي عاد الى  
قيمه وكالحنزيرة التي اغتسلت ثم تمرغت  
في الحماة

## الاصحاح الثالث

هذه الرسالة الثانية التي كتبت اليكم  
ايها الاحياء اقوم بها نيابكم للخدمة تذكرة  
لكم \* لتذكروا الاقاويل التي قد ذكرتها عن  
الانبياء القديسين ووصاياهم وصايا  
الرب المخلص \* فاعملوا قبل كل شيء انه سيجي  
في اخر الزمان قوم مستهزون بالغرور يسرون  
بشهوات نفوسهم \* ويقولون اين هو الميعاد  
او يجيء ان من حين نام الاباء فانه كل شيء  
باق كما كان منذ اول الخليقة \* ويتغافلون  
عن هذا ان السموات كن في القديم والارض  
من الماء وبالماء قامت بكلمة الله \* وبها  
حيث ذلك العالم غرق بالماء وهلك \* واما  
السموات التي هي الان والارض بتلك الكلمة  
محفوظة للدار الى يوم الدين وهلكه  
القوم المنافقين \* فهذا الامر الواحد لا تغفلوا  
عنه ايها الاحياء ان يوما واحدا عند الرب  
كالف سنة والف سنة كهوم واحد \* ليس  
يتباطى الرب بميعاده كما يظن قوم لكنه  
يعمل بالصبر من اجلكم انه لا يريد ان يهلك  
احد بل يرجعوا كل انسان بالتوبة \* وسيتاق  
يوم

nebrarum reservatur. \* Superba  
enim vanitatis loquentes, pellicunt  
in desiderijs carnis luxuriam eos, qui  
paululum effugiunt, qui in errore  
conversantur; \* libertatem illis pro-  
mittentes, cum ipsi servi sint cor-  
ruptoris; \* a quo enim quis supe-  
ratus est, huius & servus est. \* Si  
enim refugientes coinquinaciones  
mundi in cognitione Domini nostri  
& Salvatoris Iesu Christi, his rus-  
sus implicati superantur: facta sunt  
eis posteriora deteriora prioribus.  
\* Melius enim erat illis non cogno-  
scere viam iustitiae, quam post agni-  
tionem, retrorsum converteri ab eo,  
quod illis traditum est, sancto man-  
dato. \* Conegit enim eis illud veri  
procurbij: \* Canis reuersus ad suum  
vomitus: &, Sus lota in voluta-  
bro luti.

## C A P. III.

**H**anc ecce vobis, charissimi,  
secundam scribo epistolam,  
in quibus vestram exorto in com-  
monitione sinceram mentem: \* vt  
memores sitis eorum, quae prae-  
dixi verborum a sanctis Prophetis, &  
Apostolorum vestrorum, praecepto-  
rum Domini & Salvatoris. \* hoc  
primum scientes, quod venient in-  
nouissimis diebus in deceptione il-  
lusores, iuxta proprias concupiscen-  
tias ambulantes, \* dicentes: \* Vbi  
est promissio, aut aduentus eius?  
ex quo enim patres dormierunt,  
omnia sic perseverant ab initio  
creaturae. \* Latet enim eos hoc vo-  
lentes, quod caeli erant prius, &  
terra, de aqua, & per aquam con-  
sistens Dei verbo: \* per quae, ille  
tunc mundus aqua inundatus perijt.  
\* Caeli autem, qui nunc sunt, &  
terra eodem verbo repositi sunt, igni  
reservati in diem iudicij, & perdi-  
tionis impiorum hominum. \* Vnum  
verò hoc non lateat vos, charissimi,  
quia vnus dies apud Dominum si-  
cut mille anni. \* Non tardat Dominus  
promissionem suam, sicut quidam  
existimant: sed patienter agit prop-  
ter vos, nolens aliquos perire,  
sed omnes ad poenitentiam reuerti.

10 \* Adueniet autem dies Domini  
vt

ALOTIRI

Job 4.  
d. 18.  
Iude.  
b. 6.Gen. 7.  
2. 1.  
Iude. 19.  
c. 24.I. Tim.  
4. 2. 1.  
2. Tim.  
3. 2. 1.  
Iud. c.  
18.  
Exca.  
f. 27.Nu. 2.  
d. 23.  
Iude.  
b. 11.I. The.  
3. 2. 3.  
Apoc. 3.  
2. 3. &  
16. c. 15.

luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur: \* & in avaritia fictis verbis de vobis negotiabantur: quibus iudicium iam olim non cessat: & perditio eorum non dormitat. \* Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos in iudicium reservari. \* Et originali mundo non pepercit, sed octavum Noe iustitiae praecone custodivit, diluvium mundo impiorum inducens. \* Et civitates Sodomorum & Gomorrhæorum in cinerem redigens, everfione damnavit: exemplum eorum, qui impie acturi sunt, ponens: \* & iustum Lot oppressum a nefandorum iniuria, ac luxuriosa conversatione eripuit: \* aspectu enim, & auditu iustus erat: habitans apud eos, qui de die in diem animam iustam iniquis operibus cruciabant. \* Novit Dominus pios de tentatione eripere: iniquos verò in diem iudicii reservare cruciandos: \* magis autem eos, qui post carnem in concupiscentia immodicitæ ambulant, dominationemque contemunt, audaces, sibi placentes, sectas non metuunt introducere blasphemantes: \* ubi angeli, fortitudine & virtute cum sint maiores, non portant aduersum se execrabile iudicium. \* Hi verò velut irrationabilia pecora, naturaliter in captionem & in perniciem in his, quæ ignorant, blasphemantes, in corruptione sua peribunt: \* percipientes mercedem iniustitiae, voluptatem existimantes dei delicias: coinquinationes & maculae deliciis affluentes, in coniuijs suis luxuriantes vobiscum, \* oculos habentes plenos adulterij, & incessabilis delicti. Pellicientes animas instabiles, cor exercitatum avaritia habentes, maledictionis filij: \* derelinqentes rectam viam errauerunt, secuti viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amavit: \* correctionem verò habuit suæ vesania: subiugale mutum animal, hominis voce loquens, prohibuit prophetæ insipientiâ. \* Hi sunt fontes sine aqua, & nebulae turbidæ exagitate, quibus caligo tenebra-

ويفتري من اجلهم على طريق الحق \* وبالبحل  
يتزخرف القول يجعلونكم لهم تجارة اوليك  
الذين دينونتهم منذ القديم لا تبطل  
وهلاكهم لا ينعم \* فان كان الله لم يعف عن  
الملائكة الذين اخطوا لكن اسلمهم في وثاق  
الحميم واطردهم الى الهاوية للعذاب ليحفظوا  
للقضاء \* ولم يغفر للعالم الاول لكن حفظ  
نوحاً ثامناً منادياً للبروجاء بالطوفان على  
عام المنافقين \* ورمى مدينة سادوم وعامورا  
وقضى بالحسف عليهما وجعلهما عبرة للذين  
هم منزعجون ان يعملوا بالنفاق \* ولوط الممار  
المظلوم بظلم الجسدين ومعاشرتهم العاهرة  
خلصه \* اما كان بالمنظر والسمع باراً ساكناً  
بينهم اوليك الذين يوما ليوم كانوا يعذبون  
نفسه البارة باعمالهم الشريرة \* فقد يعرف  
الرب يخلص الاتقياء من الحن ويحفظ الظالمين  
للعذاب في يوم الدين \* وبخاصة لاوليك  
الذين يتبعون هوى الجسد في شهوة الفجر  
ويتهاونون الربوبية وهم يجاسرون ويرتضون  
بانفسهم لا يهابون ان يدخلوا الاحزاب  
مفتريين \* حيث الملائكة الذين هم ارفع  
منهم في الشدة والقوة لا يجلبون على  
انفسهم قضية الافتراء \* فاما هولاء كالمهايم  
للخرس التي طمعت وولدت للصيد والبروار  
يفترون بما لا يعلمون ويهلكون بفسادهم  
\* ويجازون باجرة الظلم ويحسبون تنعم يوم  
فلاحاً لهم ان هم نجس وعيوب متعجبين في  
ولا يهتم متعجبين معكم \* وعيونهم مملوءة  
فسقاً وخطايا لا تفتر متعلقين بانفس اوليك  
الذين هم غير معتمدين وقلوبهم متدربة  
في البخل وهم يتوا اللعنة \* انهم تركوا  
الطريق المستقيم وصلوا فنبعوا طريق بلعام  
من بصور ذلك الذي احب اجرة الاثم  
\* وحصل له توبخ حمقه وكانت بهيمة  
خرسا تكلمه بصوت انسان ومنعت جهالة  
الذي \* فهو لاي هم عيون بلا مساء وضباب  
تسوقها العجاجة الذين عشوة الظلمة محفوظ  
لهم

etiam in his, qui de die in diem animam iustam iniquis operibus cruciabant. \* Novit Dominus pios de tentatione eripere: iniquos verò in diem iudicii reservare cruciandos: \* magis autem eos, qui post carnem in concupiscentia immodicitæ ambulant, dominationemque contemunt, audaces, sibi placentes, sectas non metuunt introducere blasphemantes: \* ubi angeli, fortitudine & virtute cum sint maiores, non portant aduersum se execrabile iudicium. \* Hi verò velut irrationabilia pecora, naturaliter in captionem & in perniciem in his, quæ ignorant, blasphemantes, in corruptione sua peribunt: \* percipientes mercedem iniustitiae, voluptatem existimantes dei delicias: coinquinationes & maculae deliciis affluentes, in coniuijs suis luxuriantes vobiscum, \* oculos habentes plenos adulterij, & incessabilis delicti. Pellicientes animas instabiles, cor exercitatum avaritia habentes, maledictionis filij: \* derelinqentes rectam viam errauerunt, secuti viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amavit: \* correctionem verò habuit suæ vesania: subiugale mutum animal, hominis voce loquens, prohibuit prophetæ insipientiâ. \* Hi sunt fontes sine aqua, & nebulae turbidæ exagitate, quibus caligo tenebra-

اعني ملتصقا بيده وغافلا من تطهير خطاياء  
 السالفة \* فمن اجل هذا يا اخوتي احرموا  
 جدا ان تجعلوا ميثمة دعوتكم واختياركم  
 بالاعمال الصالحة فانكم اذا فعلتم هذا لم  
 تذبذبوا ابدا \* لانه هكذا تعطون سعة  
 المدخل الى ملكوت ربنا ومخلصنا يسوع  
 المسيح الابدية \* ومن اجل ذلك ابدء اذكركم  
 دائما بهذه معي انكم عالمون ومعتصمون  
 بالحق الحاضر \* ولكني اري ان الواجب علي  
 ما بقيت في هذا المسكن ان اقومكم  
 بالتذكيرة \* واني لمستيقن ان زوالي من مسكني  
 قد حضر كما اعلمني ربنا يسوع المسيح  
 \* واهتم ايضا ان يكون عندكم دائما بعد  
 وفاتي ان تذكروا هذه \* لاننا لم نسمع زخرف  
 الاحاديث وعرفناكم بها قوة ربنا يسوع  
 المسيح وحضرتيه ولكن نحن ابصرنا عظمتيه  
 \* فانه قبل من الله الاب الكرامة والمجد  
 ان نزل اليه هذا الصوت من المجد العظيم هذا  
 هو ابني الحبيب الذي به سررت فاسمعوا له  
 \* فحين سمعنا هذا الصوت اثبتا من الساء  
 حين كنا معه في الطور المقدس \* وعندنا  
 كلام الانبياء اثبتت ففعلتم جميعا اذا  
 انصتتم له كان لسراج منير في موضع  
 مظلم الى ان يظهر النهار ويشرق الكوكب  
 المضي في قلوبكم \* واعلموا هذا اولاً ان كل  
 نبوة في كتاب ليس من تاويل المؤول  
 \* وما جاءت منذ قط نبوة من مشيئة البشر  
 بل من وحي روح القدس تكلم اناس الله  
 المقدس

## الاصحاح الثاني

وقد كانت ايضا في الشعب انبياء كذبة  
 كما انه سيكون ايضا فيكم معلمون كذابون  
 الذين سيدخلون احزاب الهلاك ويكفرون  
 بالسيد الذي اشتراهم ويحلمون على انفسهم  
 هلاكا سريعا \* وقوم كثير يفتنون بخاستهم  
 ويفتري

sunt hæc, cæcus est, & manu ten-  
 tans, obliuionem accipiens purga-  
 tionis veterum suorum delictorum.  
 10 C Quapropter, fratres, magis satagi-  
 te ut per bona opera certam vestram  
 vocationem & electionem faciatis :  
 hæc enim facientes, non peccabitis  
 11 aliquando. \* Sic enim abundan-  
 ter ministrabitur vobis introitus in  
 æternum regnum Domini nostri &  
 12 Saluatoris Iesu Christi. \* Propter  
 quod incipiam vos semper commo-  
 nere de his : & quidem scientes &  
 confirmatos vos in præfenti verita-  
 13 te. \* Iustum autem arbitror quan-  
 diu sum in hoc tabernaculo, susci-  
 14 tare vos in commotione : \* cer-  
 tus quod velox est depositio taber-  
 15 naculi mei (secundum quod & Do-  
 minus noster Iesus Christus) signi-  
 15 ficauit mihi. \* Dabo autem ope-  
 ram & frequenter habere vos post  
 obitum meum, ut horum memoriam  
 16 faciatis. \* Non enim doctas fabu-  
 16 las fecati notam fecimus vobis Do-  
 mini nostri Iesu Christi virtutem,  
 & præsentiam : sed speculatores facti  
 17 illius magnitudinis. \* Accipiens enim  
 17 a Deo Patre honorem & gloriam,  
 voce delapsa ad eum huiusmodi  
 a magnifica gloria : Hic est Filius  
 meus dilectus, in quo mihi com-  
 18 placui, ipsum audite. \* Et hanc vo-  
 cem nos audiuimus de cælo allatam,  
 cum essemus cum ipso in monte  
 19 sancto. \* Et habemus firmiorem  
 propheticum sermonem : cui bene-  
 20 facitis attendentes quasi lucernæ  
 lucenti in caliginoso loco donec dies  
 elucescat, & lucifer oriatur in cor-  
 20 dibus vestris : \* hoc primum intel-  
 ligentes quod omnis prophetia Scrip-  
 21 turæ propria interpretatione non fit.  
 \* Non enim voluntate humana al-  
 lata est aliquando prophetia : sed Spi-  
 ritu sancto inspirati, locuti sunt fan-  
 cti Dei homines.

## C A P. II.

Verunt verò & pseudoprophete  
 in populo, sicut & in vobis e-  
 runt magistri mendaces, qui intro-  
 ducunt sectas perditionis, & eum  
 qui emit eos, Dominum negant :  
 superducentes sibi celerem perditio-  
 nem. \* Et multi sequentur eorum  
 Gg 2 luxa-

# رسالة مار بطرس الرسول الثانية

## EPISTOLA BEATI PETRI APOSTOLI SECUNDA.

### CAPVT PRIMVM.

### الاصحاح الاول



**S**IMON Petrus, <sup>1</sup>  
seruus, & Apostolus <sup>A</sup>  
Iesu Christi, ijs, qui  
coequallem nobis-  
cum fortiti sunt fide-  
dem in iustitia Dei  
nostri & Saluatoris  
Iesu Christi. \* Gratia vobis, & pax  
adimpleatur in cognitione Dei, &  
Christi Iesu Domini nostri: \* quo-  
modo omnia nobis diuinae virtutis  
sua, quae ad vitam & pietatem do-  
nata sunt, per cognitionem eius,  
qui vocauit nos propria gloria, &  
virtute, \* per quem maxima &  
pretiosa nobis promissa donauit: vt  
per hac efficiamini diuinæ confor-  
tes naturæ: fugientes eius, quæ in  
mundo est, concupiscentiæ corrup-  
tionem. \* Vos autem curam om-  
nem subinferentes, ministrare in fi-  
de vestra virtutem, in virtute autem  
scientiam, \* in scientia autem absti-  
nentiā, in abstinentia autem pati-  
entiam, in patientia autem piete-  
tem, \* in pietate autem amorem  
fraternitatis, in amore autem frater-  
nitatis charitatem. \* Hac enim si  
vobiscum adsint, & superent, non  
vacuos, nec sine fructu Iesu Christi  
cognitione. \* Cui enim non preste-  
sunt

من سمعان الصفا عبد ورسول يسوع المسيح  
الى الذين هم مساوون لنا في موهبة  
الامان ببر الهنا ومخلصنا يسوع المسيح  
\* لتكمل لكم النعمة والسلام معرفة الله  
وربنا يسوع المسيح \* كيف وهب لنا جميع  
ما هو لقوته الالهية المودى الى الحياة والتقوى  
معرفة ذلك الذي دعانا بحبده وقوته \* الذي  
به وهب لنا المواعيد العظيمة الكريمة حتى  
تكونوا بها شركاء الطبع الالهى هاريين من  
فساد الشهوة التى فى العالم \* فاما انتم  
فاهتروا بكل حرص فاجعلوا بايمانكم  
فضيلة وبالفضيلة علما \* وبالعلم قناعة  
وبالقناعة صبرا وبالصبر تقوى \* وبالتقوى  
محبة الاخوة وبمحبة الاخوة المودة \* لان ان  
كانت هذه لكم وكثرت لا تجعلكم  
فارغين ولا غير مؤثرين فى معرفة ربنا يسوع  
المسيح \* لان كل من ليس عنده هذه فانه  
اعمى